

การสำรวจและวิเคราะห์ป้ายร้านค้าภาษาจีน
กรณีศึกษา: ชุมชนจีนตลาดเก่าระนอง
A Survey and Analysis of Chinese Shop Signs:
A Case Study of the Chinese Community
in Ranong Old Market

ยุพิน กรัณยเดช¹
Yupin Karanyadech²
ศิริขวัญ ไพทรักษ์³
Sirikhwan Phathairak⁴
พิทยา ลิมบุตร⁵
Pittaya Limbut⁶

Received: 8 ส.ค. 2566

Revised: 6 ก.ย. 2566

Accepted: 21 ก.ย. 2566

¹อาจารย์ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต,

E-Mail: yupin.k@phuket.psu.ac.th

²Lecturer, Faculty of International Studies, Prince of Songkla University,
Phuket Campus

³อาจารย์ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต,

E-Mail: sirikhwan.p@phuket.psu.ac.th

⁴Lecturer, Faculty of International Studies, Prince of Songkla University, Phuket Campus

⁵อาจารย์ คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต,

E-Mail: pittaya.l@phuket.psu.ac.th

⁶Lecturer, Faculty of International Studies, Prince of Songkla University, Phuket Campus

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจและศึกษาโครงสร้างของป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีน จึงได้ทำการสำรวจเก็บข้อมูลป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนในชุมชนจีนตลาดเก่าระนอง ตั้งอยู่บนถนนเรื่องราษฎร์ ตำบลเขาหินเวศน์ อำเภอเมือง จังหวัดระนอง จำนวนทั้งสิ้น 55 ร้าน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบบันทึกการสำรวจ โดยแบ่งเป็นข้อมูลภาพ ที่ตั้ง ประเภทร้านค้า หมวดหมู่ ใช้สถิติพรรณนาโดยแจกแจงค่าความถี่ และค่าร้อยละของจำนวนประเภทร้านค้า และโครงสร้างชื่อร้านค้า จากผลสำรวจพบว่า เป็นร้านค้าประเภทของชำมากที่สุด จำนวน 14 ร้าน รองลงมาเป็นร้านขายทองคำ จำนวน 9 ร้าน ผลการศึกษาพบว่า ป้ายชื่อที่เป็นโครงสร้างเดียว มีจำนวน 32 ร้าน แบ่งเป็นโครงสร้างเดี่ยวชื่อคนอย่างเดียวมีจำนวน 21 ร้าน คำทับศัพท์ มีจำนวน 7 ร้าน และคำมงคล 4 ร้าน ป้ายโครงสร้างผสมพบเป็นจำนวน 23 ร้าน แบ่งเป็น แชน์+ชื่อคน และส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ มีจำนวน 12 ร้าน คำทับเสียงและส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ จำนวน 4 ร้าน ชื่อสถานที่เป็นส่วนบังคับปรากฏและส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ จำนวน 7 ร้าน

คำสำคัญ: ป้ายภาษาจีน, ชุมชนชาวจีน, ระนอง

Abstract

This research article aims to explore and study the structure of Chinese shop signs. A survey was conducted to collect 55 Chinese shop name tags in the Chinese community of Ranong Old Market, located on Ruang Rat Road, Khao Niwet Subdistrict, Mueang District, Ranong Province. The method used in the research was the survey record form, which was categorized into image data, location, shop type, reading method, category, and descriptive statistics by enumerating the frequency and percentage of the number of shop types and store name structure. The study showed that grocery shops were found most often, followed by gold shops. It was found that there were 32 stores of single-

structured name tags, divided into 21 stores of single-name structures, 7 stores of transliterated words, 4 stores of auspicious words, and 23 stores of mixed-structure labels. Surname + person name and other optional components appear in 12 stores; overlapping words and other optional components appear in 4 stores and market area name is compulsory and optional components appear in 7 stores.

Keywords: Chinese Shop Sign, Chinese Community, Ranong Province

บทนำ

จังหวัดระนองเป็นหนึ่งในแหล่งท่องเที่ยวที่มีความสำคัญทางวัฒนธรรมและเศรษฐกิจ อีกทั้งจังหวัดระนองมีอาณาเขตติดกับประเทศพม่าถือเป็นเมืองหน้าด่านทางทะเล (ด้านทิศตะวันตก) มีความได้เปรียบทางด้านภูมิศาสตร์ในเชื่อมโยงการค้าการลงทุนกับเขตพัฒนาเศรษฐกิจในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เมื่อครั้งอดีตสมัยยุคเหมืองแร่รุ่งเรือง จังหวัดระนองเป็นหัวเมืองทางใต้ที่ได้ชื่อว่าเป็นแหล่งผลิตสินแร่ดีบุกที่สำคัญและมีชื่อเสียงเป็นอย่างมาก เป็นปัจจัยสำคัญที่ส่งเสริมให้เมืองท่าดีบุกแห่งนี้มีกลุ่มคนจากหลากหลายชาติพันธุ์อพยพเคลื่อนย้ายมาตั้งถิ่นฐานและประกอบอาชีพ โดยเฉพาะกลุ่มแรงงานชาวจีน ตั้งแต่สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น การดำรงอยู่ของกลุ่มชาติพันธุ์ที่อพยพเข้ามาในพื้นที่แห่งนี้ เอื้ออำนวยต่อการขยายตัวของชุมชนเมือง ทำให้จังหวัดระนองเริ่มมีชุมชนชาวจีนเกิดขึ้น ดังจะเห็นได้จากชุมชนชาวจีนที่ได้ตั้งรกรากกว่าครึ่งศตวรรษในใจกลางเมืองระนอง ถนนเรื่องราวสุกรซึ่งเว็บไซต์สำนักงานจังหวัดระนองได้ระบุว่า ถนนเรื่องราวสุกรเป็นหนึ่งในสิบของถนนประวัติศาสตร์ของจังหวัดระนอง (สำนักงานจังหวัดระนอง, 2566) ซึ่งชื่อถนนได้รับพระราชทานชื่อจากพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 5 เมื่อครั้งเสด็จประพาสหัวเมืองปักษ์ใต้และแหลมมลายู ถนนเส้นนี้เริ่มต้นจากสี่แยกตลาดเก่าผ่านศาลเจ้าต่ายเตี้ย ผ่านตลาดบางสำน ซึ่งเป็นตลาดสดแห่งแรกของจังหวัดที่มีขนาดใหญ่ สองฟากถนนจะแออัดไปด้วยร้านค้าที่เปิดขายสินค้าต่าง ๆ ตลาดสดด้านขวามือ

จะมีศาลเจ้าฮกเต็กตั้งอยู่ ด้านซ้ายมือจะเป็นที่ตั้งของโรงเรียนหมิงซิน ติดกับโรงเรียนจะเป็นย่านที่มีร้านค้าเปิดขายกิจการขายสินค้าต่าง ๆ มากมาย และยังมีโครงสร้างสถาปัตยกรรมแบบซิโนโปตุเกส โดยสถาปัตยกรรมเหล่านี้ยังคงดำรงไว้ซึ่งวัฒนธรรมเพื่อป้องกันเอกลักษณ์ของความเป็นจีนในชุมชน

ชาวไทยเชื้อสายจีนที่เปิดร้านค้าบนถนนเรื่องราษฎร์ จะมีชื่อป้ายร้านค้าของตนเป็นภาษาจีนและภาษาไทยควบคู่กัน มีบางร้านค้าที่เปลี่ยนจากป้ายร้านภาษาจีนเป็นภาษาไทย จึงทำให้ป้ายภาษาจีนมีบทบาทลดน้อยลงและเลือนหายไปตามกาลเวลาดังนั้นคณะผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญ ที่มีคุณค่าทางด้านวัฒนธรรม และยังเป็นการแสดงอัตลักษณ์ความเป็นจีนของร้านค้าในชุมชน ทำการเก็บข้อมูลป้ายร้านค้าภาษาจีนเพื่อวิเคราะห์โครงสร้างและความหมายของชื่อร้านค้า

จากการทบทวนวรรณกรรม พบว่า มีนักวิชาการด้านภาษาจีนสนใจการวิเคราะห์ป้ายภาษาจีนทั้งในกรุงเทพมหานครและต่างจังหวัด ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2555 เป็นต้นมา พบว่า มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

เมฆม สอดส่องกิจ (2555) งานวิจัยการสำรวจและศึกษาวิเคราะห์ชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในเขตอำเภอเมืองจังหวัดอุบลราชธานี ได้ทำการสำรวจป้ายภาษาจีนจำนวน 117 ป้ายใน อ.เมืองอุบลราชธานี และ อ.วารินชำราบ พบว่า โครงสร้างของชื่อร้านแบบที่นิยมมากที่สุด คือ โครงสร้างแบบมีส่วนประกอบเดียว โดยมีการใช้ชื่อบุคคลเป็นชื่อร้านค้ามากที่สุด ส่วนการวิเคราะห์ทางความหมาย พบว่า ชื่อร้านภาษาจีนและภาษาไทยส่วนใหญ่มีความสัมพันธ์กัน โดยใช้กลวิธีการแปลการทับศัพท์ และการหาค่าที่มีเสียงคล้ายกันงานของ วิไล ลิ้มถาวรวัลย์ (2555) ได้ทำการสำรวจชื่อร้านค้าภาษาจีนในกรุงเทพมหานคร และสมุทรปราการ ย่านชุมชนเก่าแก่และย่านธุรกิจ ได้วิเคราะห์ข้อมูลด้านรูปแบบของชื่อร้านค้าภาษาจีนตามแนวภาษาศาสตร์เพื่อศึกษาแนวโน้มเกี่ยวกับการตั้งชื่อร้านค้าในด้านองค์ประกอบจำนวนเสียงพยางค์ที่มาของคำและโครงสร้างของชื่อร้านค้าภาษาจีน พบว่าโครงสร้างชื่อร้านค้าที่ได้รับความนิยมสูงสุด เป็นโครงสร้างแบบคำบอกชื่อ+คำบอกกิจการ+คำบอกรูปแบบธุรกิจ **蔡莹** และ **王正琪** (2560) ได้ทำการสำรวจย่านการค้าในเมื่องหนานชาง จำนวน 136 ร้านค้า วิเคราะห์องค์ประกอบของป้ายผ่านตัวอักษรทั้งภาษาอังกฤษและภาษาจีน รวมถึงความหมายของชื่อร้านค้า พบว่า มี 3 ลักษณะ

กล่าวคือ ชื่อร้านมีความสอดคล้องกับวัฒนธรรมจีนแบบดั้งเดิมอย่างเห็นได้ชัด มีอัตลักษณ์ของกาลเวลาเฉพาะเจาะจง ภาษาที่ใช้มีเอกลักษณ์โดดเด่น และยังพบว่า การใช้ชื่อภาษาอังกฤษเป็นองค์ประกอบในป้ายทำให้สินค้ามีมูลค่าเพิ่มขึ้น ทั้งนี้ป้ายร้านค้าที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นส่วนประกอบ ยังพบความผิดพลาดของคำ และได้เสนอว่า ชื่อป้ายควรเป็นคำสื่อความหมายง่ายต่อการจดจำ สื่อถึงสินค้าว่าขายอะไร และให้หลีกเลี่ยงคำกำกวมงานของ สุภัทรา โยธินศิริกุล (2561) เป็นการศึกษาชื่อร้านค้าของคำภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในกรุงเทพฯ จำนวน 260 ร้าน พบว่า ความหมายในการตั้งชื่อสำหรับโครงสร้างเดี่ยวนิยมใช้คำบอกแน่และชื่อคนอย่างเดียว ส่วนโครงสร้างผสมนิยมแบบจะเรียงลำดับ คือ คำบอกชื่อ คำบอกกิจการ คำบอกรูปแบบองค์กรธุรกิจ ส่วนความหมายจะนิยมใช้คำมงคล ได้แก่ ความเจริญร่ำรวย มั่งคั่ง รุ่งเรือง ราบรื่น สำเร็จ และร่วมมือ ตามลำดับงานของ วราลี รุ่งบานจิตร (2562) ได้ทำการสำรวจการตั้งชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีน ในอำเภอเมืองยะลา วิเคราะห์โครงสร้างชื่อร้านค้าและความหมายของชื่อร้าน พบว่า โครงสร้างแบบมีส่วนประกอบเดียว โดยมีการใช้ชื่อบุคคล คำมงคล และสถานที่เป็นชื่อร้านค้า ได้รับความนิยมสูงสุด ส่วนความหมายพบว่า ชื่อร้านค้าภาษาจีน และภาษาไทยส่วนใหญ่มีความสัมพันธ์กันมีความเกี่ยวข้องกันกิจการและเป็นคำที่แสดงถึงความมงคล โดยใช้กลวิธีการแปล การทับศัพท์ และการหาคำที่มีเสียงคล้ายกัน ซึ่งงานของวราลีสอดคล้องกับงานของเมฆมและสุภัทรา ส่วนงานของ เบญจจภา พิเศษสกุลวงศ์ (2564) เป็นการศึกษาคำมงคลจากป้ายร้านค้าภาษาจีน ซึ่งได้ทำการศึกษาลักษณะการใช้ภาษาจีนในการตั้งชื่อร้านค้าความหมายที่สะท้อนความเชื่อที่เป็นสิริมงคลในจังหวัดทั้งหมด 68 ร้าน พบว่า รูปแบบที่ร้านค้าส่วนใหญ่ใช้ชื่อบุคคล ชื่อร้านค้าภาษาจีน และภาษาไทยส่วนใหญ่ เป็นคำเดียวและมีความหมายเหมือนกัน โดยใช้วิธีการเขียนทับศัพท์หรือใช้คำที่มีเสียงใกล้เคียงกันหรือการแปลความหมาย ชื่อร้านค้าภาษาจีน ในจังหวัดกาญจนบุรีมีความหมายสะท้อนความเชื่อที่เป็นสิริมงคล แบ่งได้เป็น 8 กลุ่ม ตามลำดับ คือ กลุ่มความเจริญรุ่งเรือง และความสำเร็จ กลุ่มความสุข และความสงบ กลุ่มทรัพย์สินและความมั่งคั่ง กลุ่มการเกิดและความยั่งยืนของชีวิต กลุ่มกิริยา และคุณลักษณะกลุ่มชาติพันธุ์ กลุ่มความเป็นใหญ่ กลุ่มลำดับ และจำนวนงานของ ปวีณา ภัทรสิริโรจน์ และคณะ (2566) ได้ทำการศึกษาสำรวจและวิเคราะห์ป้ายร้านค้าภาษาจีนใน อ.เมือง จังหวัดขอนแก่น จำนวน 71

ร้านค้า ผลการวิจัย พบว่า ประเภทร้านขายของชำมีจำนวนมากที่สุด โครงสร้างชื่อป้ายร้านค้ามีองค์ประกอบแบบโครงสร้างผสมเป็นที่นิยมมากที่สุด

จากการทบทวนวรรณกรรมงานวิจัยเกี่ยวกับการวิเคราะห์โครงสร้างทางภาษาจีน และความหมายที่สะท้อนจากป้ายร้านภาษาจีน ตั้งแต่ปี 2555-2566 นั้น ยังไม่มีการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับโครงสร้างชื่อร้านค้าของชาวไทยเชื้อสายจีนในจังหวัดระนอง คณะผู้วิจัย จึงสนใจการตั้งชื่อร้านค้าของชาวไทยเชื้อสายจีนในชุมชนตลาดเก่าระนอง ซึ่งครั้งอดีตระนอง มีชาวจีนที่เข้ามาทำมาหากิน และตั้งรกรากในพื้นที่นี้ การมีป้ายภาษาจีนถือได้ว่าเป็นร่องรอยทางวัฒนธรรมของชาวจีนอย่างหนึ่ง

วัตถุประสงค์การวิจัย

สำรวจและวิเคราะห์ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนที่ปรากฏในชุมชนจีนย่านตลาดเก่าระนอง ถนนเรืองราษฎร์

กรอบแนวคิดการวิจัย

คณะผู้วิจัย ใช้แนวคิดการวิเคราะห์โครงสร้างของชื่อร้านค้าตามหลักของ เมซม สอดส่องเกษ ที่ซึ่งแบ่งโครงสร้างชื่อร้านค้าเป็น 2 ประเภท คือ ประเภทโครงสร้างเดี่ยว กล่าวคือ เป็นชื่อร้านที่มีส่วนประกอบเพียงส่วนเดียว เช่น ชื่อคนอย่างเดียว ชื่อสถานที่อย่างเดียว ชื่อสินค้าอย่างเดียว คำมงคลอย่างเดียว การแปลหรือทับศัพท์อย่างเดียว โครงสร้างประกอบ คือ ส่วนประกอบที่บังคับปรากฏ (+) และส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ (±) ส่วนการวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้า โดยแยกศึกษาเป็นหน่วยศัพท์ และใช้หลักเกณฑ์การแบ่งกลุ่มความหมายที่เป็นเป็น สิริมงคลใช้กรอบแนวคิดของ สุวรรณฯ ตั้งทีชะรักษ์ และเบญจจาภา พิเศษกุลวงศ์ และยึดหลักการแปลตามพจนานุกรมจีนไทยของ เอียร์ชัย เอี่ยมวรเมธ ฉบับปี พ.ศ. 2550 และเว็บไซต์พจนานุกรมอักษรจีน คือ <https://www.zdic.net/>

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

งานวิจัยนี้ ได้เป็นการลงพื้นที่สำรวจและเก็บข้อมูลป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนทุกร้าน ที่ชุมชนจีนตลาดเก่า เริ่มจากสี่แยกถนนท่าม่วงตัด ถนนเรืองราษฎร์ สิ้นสุดที่สามแยกถนนลู่วัง ต.เขานิเวศน์ อ.เมือง จ.ระนอง ซึ่งสามารถรวบรวมชื่อร้านค้าภาษาจีนได้ทั้งหมด 55 ร้าน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ แบบบันทึกการสำรวจ โดยแบ่งเป็นข้อมูลภาพ ที่ตั้ง ประเภทร้านค้า วิธีการอ่าน หมวดหมู่

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ลงพื้นที่ภาคสนามถ่ายรูปป้ายร้านค้าภาษาจีน แล้วบันทึกลงในแบบสำรวจ
2. ลงพื้นที่ภาคสนามแบบสังเกตการณ์ การใช้บริการร้านค้าที่มีป้ายภาษาจีนของลูกค้า

4. การวิเคราะห์ข้อมูล

1. นำข้อมูลที่ได้มาแปลความหมายชื่อร้านค้า จัดหมวดหมู่ ประเภทโครงสร้างของชื่อร้านค้า วิเคราะห์ข้อมูลชื่อร้านภาษาจีน โดยแบ่งการวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็น 2 ด้าน ได้แก่ 1) ประเภทธุรกิจร้านค้า และ 2) โครงสร้างทางภาษาและความหมายที่ปรากฏบนป้าย
2. ใช้สถิติพรรณนา โดยแจกแจงค่าความถี่ และค่าร้อยละ ของจำนวนประเภทร้านค้า และโครงสร้างชื่อร้านค้า

ผลการวิจัย

1. ผลจากการสำรวจป้าย

จากการเก็บข้อมูลบริเวณชุมชนจีนย่านตลาดเก่าระนองถนนเรื่องราษฎร์พบว่า มีป้ายร้านภาษาจีนจำนวนทั้งสิ้น 55 ป้าย สามารถแยกประเภทร้านค้า ดังนี้

ตารางที่ 1

ประเภทร้านค้า

ประเภทร้านค้า	จำนวน	ร้อยละ
ร้านขายของชำ	14	25.45
ร้านขายทองคำ	9	16.36
ร้านขายเครื่องแต่งกาย	9	16.36
ร้านขายขนมโบราณและเบเกอรี่	3	5.45
ร้านขายยา	3	5.45
ร้านขายเครื่องตี้มแอลกอฮอล์	3	5.45
ร้านขายสังฆภัณฑ์	3	5.45
ร้านขายอุปกรณ์กีฬา/จักรยาน	3	5.45
ร้านขายอุปกรณ์ช่างและการเกษตร	2	3.64
ร้านบริการที่ปัก	1	1.82
คลินิก	1	1.82
อื่น ๆ	4	7.27
รวมทั้งสิ้น	55	100.00

จากการจำแนกประเภทร้านค้า พบว่า ประเภทการค้าที่มากที่สุด คือ ร้านขายของชำ ลำดับรองลงมา คือ ร้านทองซึ่งสามารถอธิบายได้ว่าชุมชนจีนตลาดเก่าถนนเรื่องราษฎร์ เป็นศูนย์กลางการค้าขายสินค้าของจังหวัดระนอง และยังเป็นสังคมพหุวัฒนธรรมที่มีการผสมระหว่างวัฒนธรรมไทยและจีน โดยพิจารณาจากป้ายร้านค้าภาษาจีนที่ปรากฏอยู่

2. ผลการวิเคราะห์ชื่อร้านค้า

ผู้วิจัยใช้วิธีการวิเคราะห์โครงสร้างชื่อร้านค้าของ เมณช สอดส่องกฤษ (2555) จากการวิเคราะห์โครงสร้าง พบว่า ป้ายภาษาจีนของสถานประกอบการบริเวณชุมชนตลาดเก่า ถนนเรืองราษฎร์ มี 2 ประเภท คือ ป้ายประเภทโครงสร้างเดี่ยว และป้ายประเภทโครงสร้างผสม

1. ป้ายโครงสร้างเดี่ยว หมายถึง ชื่อร้านค้าที่มีส่วนประกอบเพียงส่วนเดียว ได้แก่ ชื่อคน ชื่อสถานที่ คำมงคล หรือ วิธีการแปล เพียงองค์ประกอบเดียวปรากฏอยู่บนป้าย พบว่า มีชื่อร้านค้าที่ใช้โครงสร้างเดี่ยว จำนวนทั้งสิ้น 32 ร้าน คิดเป็นร้อยละ 58.18 ของป้ายร้านค้าทั้งหมด ซึ่งสามารถจำแนกได้ 3 ประเภท ดังนี้

1) ชื่อคน เป็นการนำชื่อคนมาใช้ในการตั้งชื่อร้านค้าเพียงอย่างเดียว จากการวิเคราะห์ พบว่า ร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยวิธีนี้มีทั้งสิ้น 21 ร้าน โดยเป็นการตั้งชื่อร้านภาษาไทยมีการใช้คำภาษาจีนที่อ่านออกเสียงตามสำเนียงภาษาถิ่นจีน 12 ร้าน การตั้งชื่อภาษาไทยที่มีเสียงหรือความหมายบางส่วนเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาจีน 7 ร้าน และร้านค้าที่มีชื่อภาษาจีนและภาษาไทยไม่เกี่ยวข้องกัน แต่จะมีคำมงคลปรากฏอยู่ จำนวน 4 ร้าน

ตารางที่ 2

ตัวอย่างโครงสร้างแซ่ + ชื่อคน จำนวน 21 ร้าน

ชื่อร้านค้า ภาษาจีน	ชื่อร้านค้า ภาษาไทย	คำอธิบาย
新美香 Xīn měixiāng	ซินมู่เฮียง	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนและภาษาไทยใช้โครงสร้างแซ่+ชื่อคน
余榮興 Yú róngxīng	ห้าง+เรือง+ ราษฎร์	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน ป้ายชื่อร้านค้าภาษาไทยไม่ได้นำชื่อมาตั้งชื่อร้าน แต่มีความหมาย “รุ่งเรือง” เหมือนกัน
蕭華隆 Xiāo huálong	ฮั่วล้ง	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน แต่ชื่อร้านเมื่อภาษาไทยไม่ปรากฏแซ่ แต่ปรากฏชื่อคน

ชื่อร้านค้า ภาษาจีน	ชื่อร้านค้า ภาษาไทย	คำอธิบาย
瓊南利 Qióng nánli	เค่งนำหลี่	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนและภาษาไทยใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน
祥珍 Xiáng zhēn	เสียงตั้ง	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนและภาษาไทยใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน
林華生 Lín huāshēng	ลิมฮัวแซ่	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนและภาษาไทยใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน
隆南泰 Lóng nántài	สยามนานาภัณฑ์	ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนใช้โครงสร้าง แซ่+ชื่อคน ป้ายชื่อ ร้านค้าภาษาไทยไม่ได้นำชื่อมาตั้งชื่อร้าน แต่มีความหมาย “ประเทศไทย” เหมือนกัน

2) คำทับศัพท์แบบทับเสียง เป็นการนำคำภาษาจีนที่เขียนเลียนเสียงภาษาไทย มาใช้ในการตั้งชื่อร้านค้าเพียงอย่างเดียว

ตารางที่ 3

ตัวอย่างโครงสร้างวิธีการทับศัพท์ทับเสียงภาษาไทย จำนวน 7 ร้าน

ชื่อร้านค้าภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
增亞蓬 zēng yà péng	แจ่มอารมณ์
新泰利 xīn tài lì	สินไทยดี
南財 nán cái	นำชัย
龍利 lóng lì	รุ่งเรืองพาณิชย์
文財 wén cái	บุญชัย
林樂財 lín lè cái	รัตนชัยพาณิชย์
莊榮華 zhuāng róng huá	ห้างทองเจริญพรรณ

3) คำมงคล เป็นการนำคำมงคลในภาษาจีนมาใช้ในการตั้งชื่อร้านค้าเพียงอย่างเดียว เช่น เจริญรุ่งเรือง มั่งคั่ง ร่ำรวย ผาสุก จากการวิเคราะห์ พบว่า ร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยวิธีนี้มี 4 ร้านค้า

ตารางที่ 4

ตัวอย่างโครงสร้างแบบคำมงคล จำนวน 4 ร้าน

ชื่อร้านค้า ภาษาจีน	ชื่อร้านค้า ภาษาไทย	ความหมายมงคล
達興羅 Dá xīng luó	กิจเจริญ	พระอาทิตย์ขึ้น (暹罗 สยาม) + เชื่อมโยง ต่อเนื่อง+ เจริญ เป็นที่นิยม
岩盛 Yán shèng	งามศิลป์	หิน หน้าผา สูงตระหง่าน + เจริญรุ่งเรือง มโหฬาร เฟื่องฟู
源財 Yuán cái	ร้ายชัยสงวน	แหล่งน้ำ แหล่งที่มา + ทรัพย์สิน เงินทอง
香锦 Xiāng jǐn	ร้านгимเสียง	ผ้าดี สีสันสวยงาม ความหมายรวมคือ หอม น่ารัก เจียบสงบ เฉลียวฉลาด สง่างาม อ่อนโยน โดดดัง มีสง่า ราศี แต่งกายดี +หอม ชื่อภาษาจีนและภาษาไทยมี ความหมายว่า "หอม" เหมือนกัน

2. ป้ายชื่อร้านค้าที่ใช้โครงสร้างผสม หมายถึง การตั้งชื่อร้านค้าที่มีองค์ประกอบของคำหลายประเภท เช่น คำบอกชื่อคน คำบอกชื่อสินค้า ลักษณะของสถานที่ประกอบการ รูปแบบของกิจการ คำทับเสียง คำมงคล และคำบอกสถานที่ จากการวิเคราะห์ พบว่า ป้ายชื่อร้านค้าที่ใช้โครงสร้างผสมจำนวน 23 ร้าน คิดเป็นร้อยละ 41.82 ของป้ายร้านค้าทั้งหมด สามารถจำแนกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1) ชื่อคนเป็นส่วนบังคับปรากฏ (+) และส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ (±) เช่น ±คำบอกกิจการ±คำบอกรูปแบบองค์กรธุรกิจ จากการวิเคราะห์ พบว่า ร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยวิธีนี้มี 12 ร้านค้า

ตารางที่ 5

ตัวอย่างโครงสร้าง แซ่+ชื่อคน และส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ จำนวน 12 ร้านค้า

ชื่อร้านค้าภาษาจีน	ชื่อร้านค้าภาษาไทย	ความหมายชื่อร้านค้าภาษาจีน	คำอธิบาย
廣嘉興金行 Guǎng jiāxīng jīnháng	ร้านเพชรทอง กัง กา ฮิน	แซ่กั๋ง+กาฮิน (ความสง่างาม ความอ่อนโยน)+ทอง+ร้าน	แซ่+ชื่อคน+ชื่อสินค้า+ลักษณะของสถานประกอบการ
新泰美旅社 Xīn tàiměi lǚshè	โรงแรมลินทวี	แซ่ซิน+ไท่เหมย์ (ชื่อเสียง สง่างาม จิตใจดี มีคุณธรรม ความสามารถหลากหลาย) + โรงแรม	แซ่+ชื่อคน+ลักษณะของสถานประกอบการ
偉光藥行 Wěi guāng yàoháng	อ้วยกวางโอสถ	แซ่อ้วย+กวาง (แสง สว่างไสว เกียรติยศ) + ยา +องค์กรวิสาหกิจบางประเภท	แซ่+ชื่อคน+ชื่อสินค้า+ลักษณะของสถานประกอบการ
林玉記商店 Lín yùjì shāngdiàn	สมพรพาณิชย์	แซ่หลิน+อวี่จี้(สติปัญญา ความเป็นอยู่ที่ดี ความมั่งคั่ง ความสำเร็จ สูงส่งสง่างาม) + ร้านค้า	แซ่+ชื่อคน+ลักษณะของสถานประกอบการ
陈泰成金行 Chén tàichéng jīnháng	ห้างทองไทยเจริญ	แซ่เฉิน + ไท่เฉิง (ความเป็นอิสระ เสน่ห์ มีคุณธรรม สดใส น่ารัก ความสำเร็จที่โดดเด่น) + ทอง + ร้าน	แซ่ + ชื่อคน +ชื่อสินค้า+ลักษณะของสถานประกอบการ
祥珍金鋪 Xiáng zhēn jīnpù	ร้านทองรุ่งกาญจน์	แซ่เสียง + เงิน (ของล้ำค่า มีค่า)	แซ่ + ชื่อคน + คำบอกกิจการ + คำบอกรูปแบบองค์กรธุรกิจ
泰永利金行 Tài yǒnglì jīnháng	ห้างทองไทยประดิษฐ์	แซ่ไท่+หย่งลี่ (เสน่ห์ สติปัญญา ความเป็นอยู่ที่ดี ความมั่นคง ความสำเร็จในทุกสิ่ง) +ทอง+ร้าน	แซ่ + ชื่อคน +ชื่อสินค้า+ลักษณะของสถานประกอบการ

2) คำทับเสียงเป็นส่วนบังคับปรากฏและส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ จากการวิเคราะห์พบว่าร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยวิธีนี้มี 4 ร้านค้า

ตารางที่ 6

ตัวอย่างชื่อร้านแบบคำทับเสียงและส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ จำนวน 4 ร้าน

ชื่อร้านภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย	ความหมายชื่อร้านค้าภาษาจีน	คำอธิบาย
萬山商店 Wàn shān shāngdiàn	บางล้านพาณิชย์	ว่านซาน+ร้านค้า	คำทับเสียงภาษาจีนกลาง+ลักษณะของสถานที่ประกอบการ
培盛鞋行 Péi shèng xiéháng	โพธิ์ศิลป์	เผยเซ็ง+ร้านรองเท้า	คำทับเสียง+คำบอกกิจการ
利發茂藥行 Lì fā mào yàoháng	ดี.ฟาร์มัส (อู่ยกวง โอสถ)	ลี่ฟาเมา +ยา +ร้าน	คำทับเสียงภาษาอังกฤษ+ลักษณะของสถานที่ประกอบการ
美亞金行 Měiyà jīnháng	ร้านทองบีอาร์	เหม่ยย่า+ร้านทอง	คำทับเสียง+คำบอกกิจการ

3) ชื่อสถานที่เป็นส่วนบังคับปรากฏและส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ จากการวิเคราะห์พบว่าร้านค้าที่ตั้งชื่อด้วยวิธีนี้มี จำนวน 7 ร้าน

ตารางที่ 7

ตัวอย่างโครงสร้างชื่อสถานที่และส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ จำนวน 7 ร้าน

ชื่อร้านค้าภาษาจีน	ชื่อร้านค้าภาษาไทย	คำอธิบาย
亚洲大旅社 Yàzhōu dà lǚshè	โรงแรมเอเชีย	ชื่อสถานที่: ทวีปเอเชีย+ลักษณะของสถานประกอบการ
仁廊百貨商行 Rénláng Huòshāngháng	ระนองสรรพสินค้า	ชื่อสถานที่: จังหวัดระนอง+ลักษณะของสถานประกอบการ
仁廊黄春中西藥 两合公司 Rénláng Huángchūn zhōngxī yào liǎng hé gōngsī	เซาว์เภสัชระนอง	ชื่อสถานที่: จังหวัดระนอง+ชื่อคน+ชื่อสินค้า (ยาแผนจีนและแผนตะวันตก)+ลักษณะของสถานประกอบการ (บริษัทจำกัดและไม่จำกัด)
太昌金梅 Tàichāng jīnméi	ห้างทองสุมนมาลย์	ชื่อสถานที่: ไทซัง+ ชื่อสินค้า(ทอง)+ ต้นเหมย ดอกเหมย ลูกเหมย ที่มีความหมายแฝงคือความแข็งแกร่ง
瑞典寶號 Ruǐdiǎn bǎo hào	บริการข่าว	ชื่อสถานที่: ประเทศสวีเดน + คำมงคล:สมบัติล้ำค่า+ลักษณะของสถานประกอบการ: ร้านค้า
泰南財 Tàinán cái	กิตติภัณฑ์	ชื่อสถานที่: ภาคใต้ของไทย + คำมงคล: ทรัพย์สิน เงินทอง
耀華力大金行 Yàohuá lì dà jīnháng	ห้างทองเยาวราช	ชื่อสถานที่: ถนนเยาวราช+ใหญ่ +ชื่อสินค้า (ทอง)+ลักษณะของสถานประกอบการ

คำว่า 太昌 (Tàichāng) เป็นชื่อชุมชน ในเมืองแต้จิ๋ว มณฑลกว่างตุ้ง และยัง เป็นชื่อหมู่บ้านในมณฑลฮกเกี้ยน ส่วนร้าน “บริการข่าว” ทั้งเสียงและความหมายของ ชื่อร้านภาษาจีนและภาษาไทยไม่มีความเกี่ยวข้องกัน

สรุปผลและอภิปรายผล

ป้ายชื่อร้านภาษาจีน ที่แฝงไปด้วยวัฒนธรรมจีนดั้งเดิม ตั้งเรียงรายสองฟากถนนเรื่องราษฎร์นั้น นับได้ว่าเป็นเอกลักษณ์ของชาวไทยเชื้อสายจีนในการตั้งกิจการการค้าในชุมชนจีนตลาดเก่าระนอง จากการสำรวจป้ายชื่อร้านภาษาจีน และพบว่า การตั้งชื่อร้านค้าจะต้องเลือกคำที่เป็นสิริมงคล และมักจะมีมีต่ำกว่า 2 พยางค์ และเป็นแบบโครงสร้างเดี่ยวมากกว่า โครงสร้างประสม ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนยังสะท้อนถึงเสน่ห์อันไร้ขอบเขตของภาษาจีนอีกด้วย

1. ผลจากการสำรวจป้ายภาษาจีน

1) ประเภทร้านค้า

จากการจำแนกประเภทร้านค้า จะเห็นได้ว่า ร้านค้าที่ตั้งบนถนนเรื่องราษฎร์นั้นมีหลายประเภท จำหน่ายสินค้า และบริการที่หลากหลาย เนื่องจากถนนเรื่องราษฎร์เป็นชุมชนชาวไทยเชื้อสายจีนที่ค่อนข้างใหญ่ ศูนย์กลางการซื้อขายสินค้าของจังหวัดระนอง และยังเป็นสังคมพหุวัฒนธรรมที่มีการผสมระหว่างวัฒนธรรมไทยและจีน ผู้ประกอบการชาวไทยเชื้อสายจีนต่างก็มีชื่อร้านค้าที่เป็นภาษาจีนควบคู่กับภาษาไทยปรากฏอยู่บนป้ายร้านของตน ร้านค้าที่พบมากที่สุดบนถนนเรื่องราษฎร์ คือร้านขายของชำ มีจำนวน 14 ร้าน ซึ่งร้านของชำหรือเรียกกันในภาษาจีนแต่จี๊ว่าร้านโชห่วยนั้น เป็นร้านค้ายุคเริ่มแรกเมื่อชาวจีนได้อพยพเข้ามาทำงานในประเทศไทย และเริ่มเก็บหอมรอมริบ ร้านขายของชำเป็นร้านที่ลงทุนไม่มาก หากขายได้ปริมาณมากก็สามารถสร้างกำไรได้เป็นอย่างดี คณะผู้วิจัยได้มีการสังเกตการณ์ที่ร้านขายของชำบนถนนเรื่องราษฎร์ พบว่า ร้านขายของชำในตอนเช้าจะมีลูกค้าแวะเวียนมาซื้อของอยู่ตลอดเวลา ลูกค้าจะเริ่มน้อยลงเมื่อเวลาเที่ยงเป็นต้นไป และป้ายชื่อร้านค้าบนถนนเส้นนี้ไม่พบชื่อร้านค้าที่ซ้ำกัน จากการเก็บข้อมูลจากเจ้าของร้านค้าทำให้ทราบว่า ถ้าตั้งชื่อร้านซ้ำกันจะเกิดปัญหาการสั่งซื้อและส่งของผิดพลาดได้

ร้านขายของชำมีจำนวนมากเป็นลำดับถัดมา เนื่องจากถนนเรื่องราษฎร์เป็นจุดศูนย์กลางทางเศรษฐกิจของเมืองระนอง ร้านทองโดยส่วนมากเป็นของชาวไทยเชื้อ

สายจีน มีทั้งร้านทองที่เป็นร้านท้องถิ่น เช่น ร้านทองกังกาอิน ที่ประกอบธุรกิจร้านทองตั้งแต่ยุคบุกเบิกกว่าครึ่งศตวรรษ และร้านทองที่เป็นเครือข่ายหรือสาขาจากร้านทองในกรุงเทพฯ ลูกค้าที่เดินทางมาจับจ่ายซื้อของในตลาดสด หรือแวะทำธุรกรรมที่ธนาคาร รวมถึงพ่อค้าแม่ขาย ที่ทำการค้าในบริเวณถนนเรื่องราษฎร์ ต่างก็เป็นลูกค้าของร้านทอง ตั้งแต่ออมทอง ซื้อทองงานมงคล ล้วนเกิดขึ้นที่ร้านทองในย่านนี้ การประดับของมีค่าด้วยทองคำบนร่างกายสะท้อนให้เห็นถึงฐานะทางเศรษฐกิจของบุคคลนั้นในปัจจุบัน ถนนเรื่องราษฎร์ยังเต็มไปด้วยชาวพม่าที่มาซื้อทองและออมทอง ผู้วิจัย พบว่า ร้านค้าที่มีชื่อภาษาจีนมีการเพิ่มภาษาพม่าเข้ามาอีกหนึ่งภาษา

2) ตัวอักษรบนป้ายภาษาจีน

ตัวอักษรจีนที่พบบนป้ายมากที่สุด คือ ตัวอักษร “利” (lì) ซึ่งมีความหมายในเชิงของผลกำไร ผลประโยชน์ ความราบรื่น ซึ่งสอดคล้องกับผลงานวิจัยของ วนิดา เจริญสุข (2532) ได้อธิบายการตั้งชื่อของชาวจีนว่า จะหมายถึง ความปรารถนาสิ่งที่ดีในชีวิต มักเป็นความหมายที่แสดงถึงความเป็นเลิศ ความมั่งคั่ง ร่ำรวย ความเจริญรุ่งเรือง ความรู้ ดังนั้นคำว่า “利” (lì) จึงสอดคล้องกับกลุ่มของความมั่งคั่ง และยังสะท้อนถึงความปรารถนาที่จะให้ร้านของตนมั่งคั่ง คำขายราบรื่น

ตัวอักษรที่พบเป็นลำดับถัดมา คือ ตัวอักษร “泰” (tài) ในพจนานุกรมฉบับจีนไทย (ฉบับใหม่) ให้ความหมายว่า สงบสุข สันติ เช่น “国泰民安” (guó tài mín ān) บ้านเมืองสงบสันติ ประชาชนอยู่อย่างมีความสุข “泰” (tài) ยังมีความหมายว่าอย่างยิ่งหรือมากได้อีกด้วย คำว่า “泰” (tài) ยังเป็นคำทับศัพท์เมื่อกล่าวถึงเมืองไทย หรือจะประกอบคำว่า “国” (guó) จะกลายเป็น “泰国” (tàiguó) แปลว่าประเทศไทย เมื่อนำมาผสมกับคำศัพท์อื่น เช่น คำว่า “新泰” (xīn tài) จะมีความหมายว่าความเป็นอยู่ที่ดี ความมั่งคั่ง มั่นคง รุ่งเรือง ถนนเรื่องราษฎร์มีร้านชื่อว่า สิ้นไทยดี “新泰利” (xīn tài lì) ปรากฏจากความทุกข์ ราบรื่น รุ่งเรือง

2. ผลจากการวิเคราะห์โครงสร้างภาษาจีนที่ปรากฏบนป้าย

ตารางที่ 8

โครงสร้างเดี่ยว 32 ป้ายร้านค้า

ประเภทโครงสร้าง	จำนวน	ร้อยละ
ชื่อคน เป็นการนำชื่อคนมาใช้ในการตั้งชื่อร้านค้าเพียงอย่างเดียว	21	65.62
คำทับศัพท์แบบทับเสียง	7	21.88
ตัวอย่างคำมงคล	4	12.5

ตารางที่ 9

โครงสร้างผสม 23 ป้ายร้านค้า

ประเภทโครงสร้าง	จำนวน	ร้อยละ
แซ่+ชื่อคน และส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ	12	52.17
ชื่อร้านแบบคำทับเสียงและส่วนประกอบอื่นที่ไม่บังคับปรากฏ	4	17.39
ชื่อสถานที่และส่วนประกอบที่ไม่บังคับปรากฏ	7	30.44

ภาษาจีนที่ปรากฏบนป้ายของชุมชนจีนย่านตลาดเก่าระนอง โครงสร้างแบบชื่อร้านที่นิยมมากที่สุด กล่าวคือ มีการตั้งชื่อร้านค้าด้วยชื่อคนที่เป็นโครงสร้างเดี่ยวมากที่สุด ลำดับถัดมา คือ ชื่อคนที่เป็นโครงสร้างผสม ซึ่งเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า การใช้ชื่อแซ่ตัวเองเป็นสิริมงคล เป็นชื่อที่คุ้นเคยของคนในชุมชนหรือกลุ่มเพื่อน ทั้งยังง่ายต่อการจำของลูกค้า และยังคงความเป็นอัตลักษณ์ของความเป็นจีนไว้

การตั้งชื่อร้านค้าด้วยคำทับเสียงหรือการนำคำภาษาจีนที่เขียนเสียงภาษาไทยที่เป็นโครงสร้างเดี่ยวเป็นที่นิยมรองลงมา ตามด้วยคำทับเสียงเป็นโครงสร้างผสม สะท้อนให้เห็นว่าการตั้งชื่อร้านค้าด้วยคำทับเสียง ทำให้จดจำง่ายขึ้น สะท้อนให้เห็นถึงการอนุรักษ์ภาษาถิ่นจีน และเป็นการผูกมิตรต่อผู้ขายโดยใช้ภาษาถิ่นในการตั้งชื่อ ทำให้มีความรู้สึกเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

ถัดมาเป็นการตั้งชื่อร้านค้าที่ใช้ชื่อสถานที่เป็นองค์ประกอบหลัก เช่น ถนนเรืองราษฎร์ใช้ชื่อร้านที่พ้องว่า 亞洲 (yāzhōu) หมายถึงทวีปเอเชียชื่อ 仁廊 (rénláng) หมายถึงจังหวัดระนอง และชื่อเมืองในมาตุภูมิของตนเป็นองค์ประกอบ

สำคัญ สามารถสังเกตได้ว่าการตั้งชื่อร้านโดยใช้คำบอกสถานที่จะเป็นกิจการใหญ่ ใช้เงินลงทุนค่อนข้างสูง หรือเป็นธุรกิจเฉพาะทาง เช่น โรงแรม ร้านอาหาร และร้านทอง

นอกจากนี้ บณถนนเรื่องราษฎร์มีการตั้งชื่อร้านค้าด้วยคำมงคลเป็นสัดส่วนน้อยที่สุด แต่ป้ายร้านค้าไม่ว่าจะเป็นชื่อคนหรือการทับเสียง ส่วนใหญ่จะใช้คำมงคลประกอบเป็นชื่อร้านค้าซึ่งมีจำนวน 51 ร้าน เช่น เจริญรุ่งเรือง ทรัพย์สมบัติ มั่งคั่ง มั่นคง ราบริ้น สันติสงบสุข ความสำเร็จ เป็นต้น ซึ่งสอดคล้องกับงานของ เมฆม สอดส่องกฤษ (2555) ได้กล่าวว่า เป็นการสะท้อนให้เห็นถึงชาวไทยเชื้อสายจีนยึดถือความเป็นสิริมงคล เพราะเชื่อว่าจะทำให้กิจการค้าขายเจริญรุ่งเรือง บณถนนเรื่องราษฎร์ ชื่อร้านค้าไม่ว่าจะเป็น คำทับเสียง หรือชื่อคน ล้วนแต่เลือกใช้คำมงคล

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

1. ผลการศึกษาป้ายร้านค้าภาษาจีนในครั้งนี้ ยังขาดข้อมูลสัมภาษณ์เชิงลึกจากเจ้าของร้าน และคนในชุมชน ซึ่งสามารถนำไปทำนิตยสารหรือวารสารเรื่องเล่าร้านค้าผ่านป้ายภาษาจีนย่านชุมชนจีนตลาดเก่าให้กับชุมชนได้

2. สามารถนำผลการวิจัยในครั้งนี้ ประกอบการเรียนวิชาวัฒนธรรมจีนหรือภาษาจีนได้

2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรศึกษาเปรียบเทียบป้ายภาษาจีนในกลุ่มจังหวัดที่มีวัฒนธรรมจีนชาติพันธุ์เปอรานากันร่วมกัน

2. ควรศึกษาเปรียบเทียบการตั้งชื่อร้านค้าของชาวจีนเชื้อสายไทยในอดีตและปัจจุบันซึ่งสามารถสะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนแปลงของสังคมชาวจีนเชื้อสายไทย

เอกสารอ้างอิง

- ชานนท์ เขาว์จิรพันธุ์ และนพธร ปัจฉัยคุณธรรม. (2562). การศึกษากลวิธีการแปลชื่อร้านค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทยในเขตสาทร กรุงเทพมหานคร. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี*, 2(2), 54-65.
- เบญจอภา พิเศษสกุลวงศ์. (2564). ความหมายที่สะท้อนความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลบนแผ่นป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนในจังหวัดกาญจนบุรี. *วารสารศรีนครินทร์วิโรฒวิจัยและพัฒนา (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์)*, 13(25), 61-72.
- ปวีณา ภัทรสิริโรจน์, กชกร ขอบสวน, ณัฐธนิชา อุดร, นภัสสร วงชาลี, วาสิตา อยู่สว่าง, ศุภลักษณ์ ยะดิน, อาทิตยา สุวรรณสุข, วัชรพล ศิริสุวิไล และรัชณี ปิยะธารงชัย. (2566). การสำรวจและวิเคราะห์ป้ายชื่อร้านค้าภาษาจีนในจังหวัดขอนแก่น. *วารสารสังคมศาสตร์ปัญญาพัฒนา*, 5(1), 111-122.
- เมฆม สอดส่องภุช. (2555). การสำรวจและศึกษาวิเคราะห์ชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในเขตอำเภอ เมืองจังหวัดอุบลราชธานี. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี*, 8(2), 64-86.
- วนิดา เจริญสุข. (2532). *นามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน: การวิเคราะห์ทางอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วราลี รุ่งบานจิต, วรทา รุ่งบานจิต, วรนาถ แซ่เซ่น, วรากร แซ่พุ่น, ภากร นพทฤธี. (2562). *การสำรวจและศึกษาการตั้งชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในอำเภอเมืองจังหวัดยะลา*. มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา.
- วิไล ลิ้มถาวรานันต์. (2555). *ชื่อร้านค้าภาษาจีนในประเทศไทย: แนวนิยมในการตั้งชื่อร้านค้ากับภาพสะท้อนบทบาทของชุมชนจีนในสังคมไทย*. มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สุภัทรา โยธินศิริกุล. (2561). การศึกษาชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในกรุงเทพฯ. *วารสารภาษาศาสตร์และวัฒนธรรม*, 7(2), 202-230.
- สุวรรณา ตั้งทีฆะรักษ์. (2557). การศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อร้านที่สะท้อนความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลของคนไทยและคนจีน. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและศิลปะ มหาวิทยาลัยศรีนครินทร์วิโรฒ*, 15(2), 45-56.

สำนักงานจังหวัดระนอง. (2566). *ถนนประวัติศาสตร์ของระนอง*. https://www.ranongcities.com/king/index.php?cmd=news_king&cate=2&id=8

蔡莹和王正琪(2017).从社会语言学的视角分析南昌市商业店名. *海外英语*, 2017(3), 184-185.

郑梦娟. (2006). 当代商业店名的社会语言学分析. *语言文字应用*, 2006(3), 11-19.